

Traducción B-A 1 (alemán-castellano)

Código: 101345
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Ramon Farrés Puntí

Correo electrónico: Ramon.Farres@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

-Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos así como los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

-Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

-Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

-Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
10. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un acontecimiento, etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de traductología, lingüística, filosofía, etc.), etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un periódico, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

-Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especialitadas en lengua estándar de diferentes tipos: Diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos. Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un acontecimiento, etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de traductología,

lingüística, filosofía, etc.), etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un periódico, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.

-La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.

-Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especialitados en lengua estándar de diferentes tipos: Diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos. Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de tareas de traducción	40	1,6	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Resolución de problemas	12	0,48	4, 8, 9, 6, 10
Tipo: Supervisadas			
Revisión de traducciones corregidas	15	0,6	8, 6
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	20	0,8	4
Preparación de traducciones y trabajos	55	2,2	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10

Evaluación

Los estudiantes deberán entregar a lo largo del curso un total de 4 encargos de traducción de los textos del dossier, que constituirán el 100% de la nota final. La no presentación de alguno de los trabajos evaluables comportará la cualificación de no presentado.

Nota: la información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación encargo 1	25 %	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Evaluación encargo 2	25 %	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Evaluación encargo 3	25 %	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Evaluación encargo 4	25 %	2	0,08	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10

Bibliografía

0. Obras de consulta

Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

1. Dictionaris monolingües d'alemany

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut. DUDEN - <http://www.duden.de>

2.Diccionarios monolingües de castellano

AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.

Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.

Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.

Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2ª ed. Madrid: Arco/Libros.

Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)

Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español.3ª ed. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.

Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.

PONS - <http://www.pons.eu>